Prologue I. *(Pseudo-Dionysius)*

Τριὰς ὑπερούσιε
καὶ ὑπέρθεε καὶ ὑπεράγαθε,
τῆς Χριστιανῶν ἔφορε θεοσοφίας,
ἴθυνον ἡμᾶς ἐπὶ τὴν τῶν μυστικῶν λογίων
ὑπεράγνωστον καὶ ὑπερφαῆ
καὶ ἀκροτάτην κορυφήν·
ἔνθα τὰ ἁπλᾶ καὶ ἀπόλυτα καὶ ἄτρεπτα
τῆς θεολογίας
μυστήρια κατὰ τὸν ὑπέρφωτον ἐγκεκάλυπται

Trinitas supersubstantialis,
divinissima et benignissima,
quæ Christianorum gressus inspicis, Dei Sapientia:
dirige nos in mysticorum eloquiorum tuorum
ignotissimum, et splendidissimum,
et summum verticem,
ubi simplicia et archana
theologiæ
sunt cooperta sacramenta.

Prologue II. *(BNF Lat. 820)*

Te enim Deum immensa voce glorificantes,
supernorum elementorum creaturam agnoscimus,
quomodo *oblitanum [oblitum?]* opus tuum formidet te, Domine,
quoniam quidem convenit omni creaturæ laudem tibi deferre,
huius rei gratia ad secunda elementorum transimus elementa,
quæ et ipsa scabelli pedum *honore[m]* meruerunt.
Videntes enim terræ creaturam immobilem permanere,
intellegimus tuam, quæ *[quam?]* tenet natura *[naturam?]*, inconspicabilitatem.
Similiter et maris argumentum, qualiter laudet te iugiter, qui fecisti illud,
quod quidem turgens fluctibus,
aridam impugnat, totius orbis festinans dissolvere fines,
et area pulsatu domatur, et terminum tuum expavescens,
in semetipsum *athrait [attrahit]* fluctibus.
Sed nec fontium vires infirmatæ sunt,
ad referendam gloriam imperio tuo, Domine,
fluminum autem fortium profunda reumata,
quæ retineri non poterant, *‹ut›* in arca Domini ferentem
hic illicque cursus naturam subito negaverunt,
et inviam substantiam perviam demonstrasti,
tibi soli, Domino universitatis, laudes dirigimus.
Pro quo, sancte Domine, ineffabilis et immutabilis,
qui sedes thronum gloriæ, et tueris abýssos,
qui in sapientia fecisti cælum, et astrorum adornasti chorum,
immortalis et investigabilis, invocamus te,
qui incapabilis et *[in]intellectuabilis* fuisti et permanes,

Christus
mundo apparuit,
et indecorum mundum decoraliter ornans clarificavit.
Sumpsit enim mundi devotionem,
et inimicum mundi destruxit diabolum.
Sanctificavit aquarum fontes,
et illuminavit hominum animas.

Christus enim, unicus Filius tuus et Deus noster
mundo apparuit,
et mundum ornans illustravit,
et inimicum mundi deiecit,
et peccatum mundi suscepit.
Sanctificavit aquarum fontes,
et illuminavit hominum animas.

Poetic "Todays" *(Goar + Barberini + Conybeare)*

ho baptizomenos ton baptizonta hagiazei.

Hodie salutis nostræ capitulum fit,
hodie deitatis Agnus baptizatur in aqua,
et baptizatus baptizantem sanctificavit.

Σήμερον ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
hé hagiazúsa ta hydata
epiphainetai
Σήμερον γῆ καὶ θάλασσα

Hodie mare lætatur per aquam Iordanis,
sanctificationis gratiam suscipiens,
hodie gratia Sanctissimi Spiritus,
sanctificans aquas in remissione peccatorum,
apparuit,
hodie cælum terræ

χαρὰν ἐμερίσαντο,
καὶ ὁ κόσμος εὐφροσύνης πεπλήρωται.
Σήμερον ὁ ἄδυτος Ἥλιος ἀνέτειλε,
καὶ ὁ κόσμος τῷ φωτὶ καταυγάζεται.
Σήμερον ἡ Σελήνη
λαμπραῖς ταῖς ἀκτῖσι
τῷ κόσμῳ συνεκλαμπρύνεται.
Σήμερον οἱ φωτοειδεῖς ἀστέρες
τῇ φαιδρότητι
τὴν οἰκουμένην καλλωπίζουσι.
Σήμερον αἱ νεφέλαι
ὑετὸν δικαιοσύνης
τῇ ἀνθρωπότητι οὐρανόθεν δροσίζουσι.
Sémeron ta systémata tón hydatón
nóta hypostrónnyei tois ichnesin tu Despotu.
Σήμερον ὁ Ἄκτιστος
ὑπὸ τοῦ ἰδίου πλάσματος
βουλῇ χειροθετεῖται.
Σήμερον ὁ Προφήτης
τῷ Δεσπότῃ προσέρχεται,
ἀλλὰ τρόμῳ παρίσταται,
ὁρῶν Θεοῦ συγκατάβασιν.
Σήμερον ὁ Δεσπότης
πρὸς τὸ βάπτισμα ἐπείγεται,
ἵνα ἀναβιβάσῃ πρὸς ὕψος τὸ ἀνθρώπινον.
Ho klinón oré kai poión thalassas
hós amnos tó prodromó paristatai.
Sémeron ho theopneustos aura koryphés pyriphlektu ephainetai,
kai to lutron tés aphtharsias amphiennytai.
Sémeron ta Iordaneia namata
iamata tois anthrópois anapherusin.
Sémeron rheithrois myropneustois
pasa hé ktisi ardeuetai.
Σήμερον τὰ τῶν ἀνθρώπων πταίσματα
τοῖς ὕδασι τοῦ Ἰορδάνου ἀπαλείφονται.
Σήμερον ὁ Παράδεισος
ἠνέωκται τοῖς ἀνθρώποις,
kai dikaioi synaulizontai hémin.
Sémeron ta halmyra hydata tés thalassés
eis glykeian metabléskontai
té epiphaneia tu Despotu.
Σήμερον τοῦ παλαιοῦ θρήνου ἀπηλλάγημεν
καὶ ὡς νέος Ἰσραὴλ διεσώθημεν.
Sémeron ta palaia rhaké tés hamartias ekdysamenoi
neus chitónas tés aphtharsias enedysametha.
Σήμερον τοῦ σκότους ἐλυτρώθημεν,
καὶ τῷ φωτὶ τῆς *alétheias phótizometha.*
Σήμερον ἡ πλάνη κατήργηται,
καὶ ὁδὸν ἡμῖν σωτηρίας ἐργάζεται
ἡ τοῦ Δεσπότου ἐπέλευσις.
Sémeron
to dysódes/dyssebes tón eidólón drapeteutai.
Σήμερον λαμπαδοφεγγεῖ
πᾶσα ἡ κτίσις *ardeuetai.*
Σήμερον τὰ ἄνω τοῖς κάτω συνομιλεῖ,
καὶ τὰ κάτω τοῖς ἄνω συνεορτάζει.
Σήμερον ἡ *pneumatiké* καὶ μεγαλόφωτος
τῶν Ὀρθοδόξων πανήγυρις ἀγάλλεται.

congaudet,
et omnis terra lætatur.
Hodie sol oritur mundo sine occasu,
et mundus luce resplendet,
hodie luna
coruscis radiis
cum mundo coruscat,
hodie lucidæ stellæ
nitore
orbem terræ pulchrificant,
hodie nubes
pluvia iustitiæ
cælitus humanitatem irrorant,
hodie congregationes aquarum
tergunt [sternunt?] dorsa ‹hominum› vestigiis Domini,
hodie increatus
a propria creatura
sponte manuum impositionem suscepisti,
hodie propheta
ad conditorem procedit,
sed timore astat,
videns Dei condescensionem,
hodie Dominus
a baptismo urguetur,
ut exaltet in excelsum humanitatem,
qui cælos inclinat, et facit maria,
sicut Agnus, præcursori astat.
Hodie prophetalis manus verticem igneum tangit,
ut nos post eum lavacro regenerationis inducat,
hodie Iordanica fluenta
hominibus efficiuntur sanitates,
hodie odoriferis unguentis
omnis creatura potitur.
Hodie aquis Iordanicis
culpæ diluuntur,
hodie paradisus
hominibus aperitur,
et iusti cohabitant nobis.
Hodie sale [salsæ] aquæ maris
in dulces convertuntur
apparitione Domini,
hodie veteri lamento eruti sumus,
et, tamquam novus Israel, salvati sumus,
hodie, veteribus pannis peccati exuti,
novis tunicis incorruptionis induti sumus,
hodie tenebrosa nocte liberati sumus,
et lucida die iustitiæ potati [potiti] sumus,
hodie ab idolorum errore liberati sumus,
et via salutis nobis patefacta est
Domini apparitione,
hodie a morte liberi et peccato,
impiissimorum idolorum fugamus insaniam.
Hodie splendidissima
omnis creatura ostensa est,
hodie superiora inferioribus uniuntur,
et inferiora cum superis festivitatem concelebrant.
Hodie spiritalis et magni luminis
orthodoxorum sollemnitas lætatur,

Sémeron ho kosmos phótizetai.	hodie, baptizato Iesu, totus mundus illuminatur.
Σήμερον Βασιλείαν οὐρανῶν *ex hypsus elabomen*	Hodie regnum cælorum cælitus consecuti sumus,
τῆς γὰρ Βασιλείας τοῦ Κυρίου οὐκ ἔσται τέλος.	regni enim Domini non erit finis,

Conclusion of the prologues *(Unknown source)*

	et præcedente festivitate
	hodierna festivitas
	maius demonstrat miraculorum augmentum.
ἐν γὰρ τῇ προλαβούσῃ Ἑορτῇ	In præcedente quippe festivitate
	terra gaudebat in præsepio,
	quæ suscepit Dominum suum, hominem factum,
ἐν δὲ τῇ παρούσῃ	in præsenti vero festivitate
	totus mundus illuminatur.
	Illis namque magis iterantibus
	ostendebat te in oriente aspiciens stella,
	hic testatur desursum Pater, qui genuit:
	hic est Filius meus dilectus,
	in quo mihi bene complacuit.
Hothen kai hémeis hoi hamartóloi	Unde et nos, peccatores,
homophronós boómen:	consonanter clamemus:

Great art thou-prayer I. Anamnesis *(Barberini)*

Μέγας εἶ, Κύριε,	Magnus es, Domine,
καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου,	et mirabilia tua opera,
καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει	et nullus sermo sufficit
πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου.	ad laudem miraculorum tuorum.
Σὺ γὰρ βουλήσει ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι	Tuo enim consilio
παραγαγὼν τὰ σύμπαντα	perducis universa,
τῷ σῷ κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν,	tuo imperio contines creaturam,
καὶ τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον.	et tua providentia gubernas mundum.
Σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων	Tu enim ex quattuor elementis
τὴν κτίσιν συναρμόσας,	creaturam compaginans,
τέτταρσι καιροῖς	quattuor temporibus
τὸν κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας.	circulum anni coronasti,
Σὲ τρέμουσιν	te formidant
αἱ νοεραὶ πᾶσαι Δυνάμεις.	omnes intellegibiles virtutes.
Σὲ ὑμνεῖ ἥλιος,	Te laudat sol,
σὲ δοξάζει σελήνη,	te glorificat luna,
σοὶ ἐντυγχάνει τὰ ἄστρα,	te deprecantur astra,
σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς,	tibi obœdit lux,
σὲ φρίττουσιν ἄβυσσοι,	te metuunt abýssi,
σοὶ δουλεύουσιν αἱ πηγαί.	tibi serviunt fontes,
Σὺ ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν·	tu extendisti cælum, sicut pellem, (Ps 103,2)
σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων·	tu firmasti terram super aquas,
σὺ περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ·	tu circumvallasti mare arena,
σὺ πρὸς ἀναπνοὰς τὸν ἀέρα ἐξέχεας·	tuo spiramine aerem effudisti,
Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν·	angelicæ virtutes tibi ministrant,
οἱ τῶν, Ἀρχαγγέλων χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι·	angelorum chori te adorant,
καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα Σεραφὶμ	sex alarum Seraphim
κύκλῳ ἱστάμενα καὶ περιϊπτάμενα,	circumvallentes et stantes te laudant,
τὰ πολυόμματα Χερουβίμ,	multorum oculorum Cherubim
φόβῳ τῆς ἀπροσίτου σου δόξης κατακαλύπτεται.	inaccessibili gloria tua cooperantur. [cooperiuntur]
Σὺ γὰρ Θεὸς ὢν ἀπερίγραπτος,	Te enim, Deus exsistens incircumscriptus,
ἄναρχός τε καὶ ἀνέκφραστος,	sine initio, et ineffabilis, beneplacitus Patris,
ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς,	venisti ad terram,
μορφὴν δούλου λαβὼν,	formam servi accipiens,

ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος·	et in similitudinem hominum factus.
οὐ γὰρ ἔφερες, Δεσπότα,	Non enim dedignatus es
διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου,	propter viscera misericordiæ tuæ, Domine,
θεάσασθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου	videri a diabolo
τυραννούμενον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων,	tyrannide pati genus propter humanum,
ἀλλ᾽ ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς.	sed venisti, et salvasti nos.
Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν,	Fatemur gratiam,
κηρύττομεν τὸν ἔλεον,	prædicamur misericordiam,
οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν,	non occultamus beneficium:
παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν τῷ τόκῳ σου,	virginalem sanctificasti uterum partu tuo.
Σὺ γὰρ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφης.	Tu enim, cum hominibus conversatus,
Σὺ καὶ τὰ Ἰορδάνια ῥεῖθρα ἡγίασας,	Iordanica fluenta sanctificasti,
οὐρανόθεν καταπέμψας	cælitus mittens
τὸ Πανάγιον σοῦ Πνεῦμα,	Spiritum Sanctum tuum,
καὶ τάς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλευόντων	et capita delitescentium ibidem
συνέτριψας δρακόντων.	contrivisti draconem. [draconum]
Αὐτὸς οὖν, φιλάνθρωπε Βασιλεῦ,	Ipse ergo, amator hominum, rex,
πάρεσο καὶ νῦν	adesto, et nunc
διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως	per adventum
τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,	Sancti Spiritus
καὶ ἁγίασον τὸ ὕδωρ.	sanctifica aquam,
Καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως,	et da ei gratiam redemptionis
τὴν εὐλογίαν.	et benedictionis.
Ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας δῶρον,	Fac eam incorruptionis donum,
ἁμαρτημάτων λυτήριον,	peccatorum absolutionem,
νοσημάτων ἀλεξιτήριον,	languentium medelam,
δαίμοσιν ὀλέθριον,	dæmonibus horribilem,
ταῖς ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον,	contrariis virtutibus inaccessibilem,
Ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον,	angelica fortitudine plenam,
ἵνα πάντες οἱ ἀρυόμενοι	ut omnes haurientes
καὶ μεταλαμβάνοντες ἔχοιεν αὐτὸ	et sumentes habeant eam
πρὸς καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων,	ad emendationem animarum et corporum,
πρὸς ἰατρείαν παθῶν,	ad medelam passionum,
πρὸς ἁγιασμὸν οἴκων,	ad sanctificationem domorum,
πρὸς πᾶσαν ὠφέλειαν ἐπιτήδειον.	ad utilitatem omnem idoneam.
Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν,	Tu enim, Domine,
ὁ δι᾽ ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀνακαινίσας	per aquam et Spiritum renovasti
τὴν παλαιωθεῖσαν φύσιν ὑπὸ τῆς ἁμαρτίας.	‹in› veterem naturam a peccato,
ὁ δι᾽ ὕδατος κατακλύσας	et per aquam operuisti
ἐπὶ τοῦ Νῶε τὴν ἁμαρτίαν.	sub nube [Noe] peccatum,
ὁ διὰ θαλάσσης ἐλευθερώσας	et per mare liberasti filios Israel
ἐκ τῆς δουλείας Φαραώ,	de servitute Pharaonis,
διὰ Μωϋσέως, τὸ γένος τῶν Ἑβραίων·	et per Moysen genus Hebræorum.
Σὺ εἶ ὁ διαρρήξας πέτραν ἐν ἐρήμῳ,	Tu enim interrupisti in eremo petram,
καὶ ἐρρύησαν ὕδατα,	et fluxerunt aquæ,
καὶ χείμαρροι κατεκλύσθησαν,	et torrentes inundaverunt, (Ps 77,20)
καὶ διψῶντα τὸν λαόν σου κορέσας.	et sitientem populum tuum satiasti,
ho ta pikra hydata epi Elissaiu halati therapeusas.	et noxias aquas sub Elisæo sale curasti.

Great art thou-prayer II. Epiclesis *(Barberini)*

Αὐτὸς καὶ νῦν, Δεσπότα,	Ipse et nunc, tu, Domine,
ἁγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο,	sanctifica hanc aquam
τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ.	Spiritu Sancto tuo,
Δὸς πᾶσι,	et da omnibus,
τοῖς τε μεταλαμβάνουσι,	tam accipientibus,
tois te haptomenois,	quam tangentibus,
tois te kechrémenois,	vel utentibus

τὸν ἁγιασμόν,	sanctificationem,
τὴν εὐλογίαν,	benedictionem,
τὴν κάθαρσιν,	purgationem, libertatem,
τὴν ὑγείαν.	sanitatem,
Ἵνα καὶ διὰ στοιχείων,	ut per elementa,
καὶ διὰ Ἀγγέλων,	et per homines,
καὶ διὰ ἀνθρώπων,	et per angelos,
καὶ διὰ ὁρωμένων,	per visibilia
καὶ διὰ ἀοράτων,	et invisibilia
δοξάζηταί σου τὸ πανάγιον ὄνομα,	glorificetur nomen tuum,
σὺν τῷ Πατρί,	Patris, et Filii,
καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,	et Spiritus Sancti,
νῦν, καὶ ἀεί,	nunc et semper
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.	et in sæcula sæculorum.
Ἀμήν.	Amen.